

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

6

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

国民健康保険料の料率を改正します

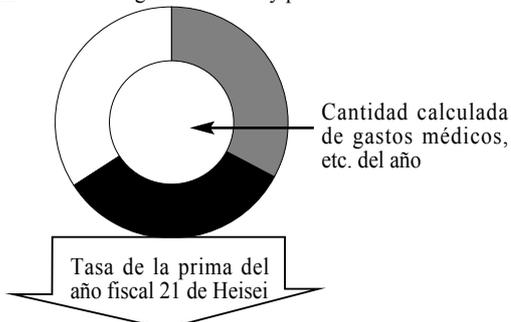
**Revisión de la tasa de la prima del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud)**

Cuando vaya a alguna institución médica, los gastos médicos que uno paga es el 30% del gasto total y el resto de 70% cubre con las primas del seguro que cancela los asegurados y los fondos públicos nacional y gubernamental.

Ultimamente cada año aumenta el costo de la asistencia médica del Seguro Nacional de Salud debido al creciente envejecimiento y mejoramiento del nivel médico, y es necesario asegurar el ingreso de la prima adecuada para cubrir los gastos médicos que podrían subir gradualmente. Por lo que inevitablemente, se revisará la tasa del costo médico.

A partir del año fiscal 21 de Heisei se subirá la tasa máxima establecida del monto de parte de cuidados (para aquellos que tengan de 40 a 64 años) de 90.000 al 100.000 yenes. La tasa máxima establecida de la parte médica y de asistencia seguirá igual que el año pasado fiscal.

- Carga de una parte de pago de asistencia médica
- Prima del Seguro Nacional de Salud
- Subvención gubernamental y prefectural

**Cómo decidir la tasa de la prima del seguro**

Se calcula la cantidad total de los gastos médicos del mismo año. De ahí deduce una parte de la carga que todos los aseguradores paguen en hospitales, clínicas, etc. y la subvención gubernamental y prefectural. Se decide la tasa de la prima necesaria de acuerdo con la regla determinada, dividiendo en el índice de ingresos, el monto per cápita y el monto prorrateado.

**Cálculo de la prima del seguro de una familia**

Se deriva de la suma de los siguientes cálculos: El ingreso de todos los asegurados multiplicado por el índice de ingresos; más el número de asegurados multiplicado por el monto per cápita; más el monto prorrateado. Aquellos que tengan entre los 40 y 64 años de edad han de abonar la parte de cuidados.

Tasa de la prima del año fiscal 21 de Heisei	Parte médica		Parte de asistencia	Parte de cuidados
	A excepción de Azai	Área antigua de Azai	Común	Común
Índice de ingresos	7,00%	6,50%	2,50%	1,90%
Monto per cápita	22.100 yenes	21.800 yenes	7.700 yenes	8.800 yenes
Monto prorrateado	18.500 yenes	18.400 yenes	6.100 yenes	5.000 yenes
Tasa máxima establecida	470.000 yenes		120.000 yenes	100.000 yenes

\*Debido al caso especial de la unión de las ciudades, será distinta la tasa de la prima del Seguro sobre la tasa de la parte de asistencia para personas que tuvieron su dirección el 1 de abril del año 20 de Heisei en la zona antigua de Azai. (Se ajustará gradualmente durante el año fiscal 21 y 22 de Heisei, y será la única tasa a partir del año fiscal 23 de Heisei.)

**Reducción de la prima del seguro**

Se realiza la reducción del monto per cápita y el monto prorrateado dirigida a familias de bajo ingreso de cierto límite (\*tabla de la derecha). La cantidad de reducción será calculado por la renta del año pasado fiscal. En caso de no solicitarlo, esta medida no podrá ser aplicada. Tenga en cuenta esto.

**Pago de la prima del seguro**

La prima del Seguro Nacional de Salud se calcula en cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se cancela en 10 cuotas a partir de junio a marzo del año siguiente. A algunas personas la prima del seguro será cobrada directamente de las personas que reciben una pensión pública de jubilación. Para saber el modo de pago, vea el aviso de pago que le enviará a mediados de junio.

[Para mayor información] Hoken Iryou-ka Tel.:65-6512  
Zeimu-ka Tel.:65-6508

	Familia dirigida a la reducción
Reducción de un 70%	Familia cuya renta total del año anterior de la cabeza de hogar y de los otros asegurados sea 330.000 yenes o menos.
Reducción de un 50%	Familia cuya renta total del año anterior de la cabeza de hogar y de los otros asegurados sea 330.000 yenes + (245.000 yenes × número de asegurados menos cabeza de hogar) o menos.
Reducción de un 20%	Familia cuya renta total del año anterior de la cabeza de hogar y de los otros asegurados sea 330.000 yenes + (350.000 yenes × número de asegurados excepto cabeza de hogar) o menos.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	febrero/2009	29 de junio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	marzo/2009	29 de julio	
10 meses	agosto/2008	22 de junio	
	septiembre/2008	16 de julio	
1 año y 8 meses	01 de noviembre ~ 15 de noviembre/2007	10 de julio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de noviembre ~ 30 de noviembre/2007	13 de julio	
2 años y 8 meses	01 de noviembre ~ 15 de noviembre/2006	08 de julio	<b>&lt;Solamente para examen de 3 años y 8 meses&gt;</b> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de noviembre ~ 30 de noviembre/2006	09 de julio	
3 años y 8 meses	01 de noviembre ~ 15 de noviembre/2005	01 de julio	
	16 de noviembre ~ 30 de noviembre/2005	02 de julio	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 25 de junio, 27 de julio / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción  
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de  
su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el  
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en  
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será  
realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para  
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004 } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997 } 4ª). A aquellos correspondientes a la 2ª, 3ª y 4ª etapa 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992 } ya se les ha enviado el aviso. En caso de no Será aplicada 1 vez en cada etapa. } recibirlo, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2009.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10  
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país  
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de junio 31 de julio

6月1日からの休日昼間の小児救急診療体制が一部変更になります

## Modificación de horario del Sistema de asistencia médica pediátrica de emergencia nocturna y en feriados a partir de 1 de junio

Se informa una modificación del horario del Sistema de asistencia médica pediátrica de emergencia que había informado en la edición de abril del Boletín informativo, Kouhou Kyanse Nagahama. Habrá cambio de horario de la atención de los sábados en el Nagahama Sekijuuji Byouin (Hospital de la Cruz Roja de Nagahama). El resto de horarios de atención seguirá igual. A partir del 1 de junio el sistema será como las siguientes tablas.



### Tabla de asistencia médica pediátrica de emergencia nocturna y feriados a partir del 1 de junio

[Shiritsu Nagahama Byouin Tel.: 68-2300]

Día de la semana	Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
De día	▽	Horario de atención normal					●
De noche	△	●	□	●	□	□	●

[Nagahama Sekijuuji Byouin Tel.: 63-2111]

Día de la semana	Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
De día	●	Horario de atención normal					▼
De noche	●	△	●	△	●	●	△

[Nagahama Sekijuuji Byouin (Hospital de la Cruz Roja de Nagahama) : los sábados]  
Antes de modificación: de 8.30 a 12.00 horas  
**Después de modificación: de 13.00 a 19.00 horas**

[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

- Cómo ver la tabla -

●=Día de turno

El pediatra de hospital de turno estará de servicio a partir de las 8.30 horas hasta antes del horario de atención normal de día siguiente.

\*En caso de días feriados, etc. entre semana (de lunes a viernes), el hospital de turno atenderá por el día también.

**Los otros señales** (▽△▼□) Los pediatras atenderán fuera de los días de turno en los determinados horarios como:▽: de 8.30 a 12.00 ▼: de 13.00 a 19.00  
△: de 17.00 a 21.00 □: de 17.15 a 21.00

\*En caso de días feriados, etc. entre semana, el pediatría estará de servicio de 8.30 a 12.00 horas y no habrá atención nocturna.

¡Atención!: Los días feriados, etc. serán los días festivos, días festivos sustitutos y festivos de final y comienzo del año.

琵琶湖ジョギングコンサート参加者募集!

### Inscripción para Biwako Jogging Concert Hasta el viernes, 10 de julio

Después del maratón por la orilla del Biwako (3 km - 10 km), podrá disfrutar de un concierto.

[Fecha] el domingo, 30 de agosto

[Lugar] Oku Biwa Sports no Mori (Hayazaki-cho)

[Invitado] Sr. Tomoya Takaishi (cantante folklórico)

[Corredora invitada] Sra. Eriko Azai (corredora representante de maratón en los Juegos Olímpicos de Seúl)

[¿Quiénes pueden participar?]

Segmento de 3 km:

Personas sanas de edad de shougakusei o mayor

Segmento de 10 km:

Personas sanas de edad de koukousei o mayor

[Costo] Adultos y koukousei---2,500 yenes

(3,000 yenes / personas de otras ciudades)

Shougakusei y chuugakusei---1,000 yenes

(1,500 yenes / personas de otras ciudades)

[Inscripción e informaciones] Biwako Jogging Concert Taikai Jimukyoku (dentro de Chiiki Shinkou-ka de la Sucursal de Biwa)

Tel.: 72-5252(atención en japonés)



浅井B & G 海洋センタープールオープン

### Apertura de la Piscina de Azai B&G Kaiyou Center

Del sábado, 20 de junio al domingo, 6 de septiembre

[Horario]

Segmento de mañana: de las 9.00 a las 15.50 horas

Segmento de noche: de las 18.00 a las 20.50 horas

\*Cada 50 mins. habrá descanso de 10 mins..

[Entrada]

Estudiantes de koukou (bachillerato) o mayor:

300 yenes / segmento

Estudiantes de chuugakkou (secundaria) o menor:

100 yenes / segmento

Acompañantes y niños menores de 3 años: Gratis

\*Debe utilizar el gorro de baño sin falta.

\*Niños de edad preescolar

o menor deben estar acompañados

de uno de sus padres

o responsables.

[Para mayor información]

Azai B&G Kaiyou Center

TEL.: 74-3355 (atención en japonés)



### 新型インフルエンザ相談窓口について Información de ventanillas de consulta sobre el Nuevo tipo de Influenza

En caso de síntomas del Nuevo tipo de Influenza (tos y dolor de garganta además del acceso de fiebre repentino, etc.), no podrán visitar en seguida a alguna institución médica sin antes haber llamado al Hatsunetsu Soudan Center (Centro de consulta sobre acceso de fiebre).

■Nagahama Hokenjo Hatsunetsu Soudan Center Tel.: 65-6660 (atención de todos los días: de las 8.30 a las 21.00 horas)

■Shigakenchou Kenkou Suishin-ka Hatsunetsu Soudan Center Tel.: 077-528-4983 (atención de 24 horas)

■Nagahama-shi Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779 (atención solamente los días de entre semana: de las 8.30 a las 17.15 horas)

\*Hay casos de cambio de horario de atención.

## Inicio del uso de Sistema Nacional de Alerta inmediata

A partir del 1 de abril, la ciudad ha empezado el uso del Sistema Nacional de Alerta Inmediata (J - ALERT) que llegó a completarse en marzo del 2009.

Cuando reciba la transmisión en casa o lugar de trabajo, deberá confirmar el contenido y tomar el acto adecuado.

### [Sistema Nacional de Alerta inmediata (J-ALERT)]

El Sistema Nacional de Alerta inmediata tiene como finalidad el transmitir inmediatamente informaciones de protección al pueblo (contra lanzamiento de misiles o terrorismo masivo), noticia inmediata de terremotos, entre otros, cuando el Departamento de Bomberos (gobierno) consiga dichos asuntos repentinos que no se pueda tardar el tiempo para su aviso, a través de la red de comunicaciones por satélite actualizando automáticamente la radiocomunicación municipal administrativa de prevención de desastres y el cual los transmite a través de altavoces exteriores y aparatos receptores individuales para informarlo a los ciudadanos.

### [Informaciones transmitidas por el Sistema Nacional de Alerta inmediata (J-ALERT)]

Tipo de informaciones	Condiciones de transmisión	Campanilla /Sirena	Ejemplo de transmisiones
Informaciones relacionadas a la protección del pueblo	Se transmite todas las informaciones del gobierno	Sirena de emergencias	“Misairu hassha jouhou, Misairu hassha jouhou. Touchiikini chakudansuru kanouseiga arimasu. Okunaini hinanshi, terebi – radio wo tsukete kudasai.” (“Lanzamiento de misil, lanzamiento de misil, hay posibilidad de que caiga en esta zona. Escóndese bajo techo y dejen la televisión o radio encendidas.”) *Hay otras noticias como: “Informaciones de ataque por guerrilla especial”, “Informaciones de ataque aéreo” e “Informaciones de terrorismo masivo”.
Informaciones urgentes de terremotos	A partir del nivel de 5 más bajo de intensidad sísmica calculada	Sonido de campanilla de NHK	“Oojishin desu. Oojishin desu.” (“Gran terremoto, gran terremoto.”)
Noticia inmediata de intensidad sísmica	Más de 4 de intensidad sísmica	Campanilla ascendente	“Kochiraha Bousai Nagahama-shi desu. Shindo ○ no jishin ga hasseishimashita. Hi no shimatsuwo shite kudasai. Televi, radio wo tsuke, ochitsuite koudouwo shitekudasai.” (“Prevención de desastres de la Ciudad de Nagahama. Ha habido un terremoto de escala ○. Apague todos los fuegos. Dejen encendidas la televisión y la radio. Cállese, y sigan las indicaciones.”)
Noticia inmediata de meteorología	Todas las alarmas anunciadas en el área de Kohoku (norte del lago)	Campanilla ascendente	“Kochiraha Bousai Nagahama-shi desu. Touchiiki ni [ ] keihou ga demashita. Kongono kishoujouhouni chuuisite kudasai.” (“Prevención de desastres de la Ciudad de Nagahama. Ha sido anunciada una alerta para esta zona, preste atención a los próximos boletines del tiempo.”)

\*Cada transmisión se repite 3 veces. Y luego termina diciendo, “Kochiraha Bousai Nagahama-shi deshita (Esto fue una alerta de Prevención de desastres de la Ciudad de Nagahama.)” seguido de una campanilla descendente.

### [Notas]

- Se transmiten estas informaciones durante 24 horas, ya que es un sistema automático de transmisión. (el horario de transmisión de alerta del estado de tiempo, a partir de las 7.00 a las 21.00 horas).
- Este sistema podría transmitir informaciones ya caducas. Porque salen automáticamente a través del computador del gobierno.
- En caso de alarma inmediata de terremoto, hay casos que no alcance el tiempo si esté cerca del centro sísmico o sea un terremoto exactamente encima de su epicentro.

[Para mayor información] Soumu-ka, Bousai Kiki Kanri Group Tel.: 65-6555

### [En caso de que no haya podido escuchar bien la transmisión]

Si no escucha bien la noticia, podrá escucharla desde el dispositivo de respuestas por teléfono. Se puede marcar a los siguientes números.

**Sistema de atención por teléfono 62-8411 62-8412**

\*Este dispositivo funciona las 24 horas.

\*Con la guía vocal, confirme el contenido de transmisión.

\*Este número telefónico no es gratis. Tendrá que pagar la llamada.

### [Sobre sirenas para la protección del pueblo a través del Sistema Nacional de Alerta inmediata]

Para sirenas de protección del pueblo se utilizan un tono distinto de las demás sirenas y es un tono designado en todo Japón. Si quiere confirmar el tono de esta sirena con anticipación, podrá escucharlo.

Vaya a la página web de la ciudad.

(<http://www.city.nagahama.shiga.jp>) (en japonés)

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE JULIO

2ª Cuota de Shikenmin zei (Impuesto municipal y prefectural)

2ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

2ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 31 de julio del 2009.